

[B5r] *Hoe de coninck Oriant dede hale den go[u]tsmit ¹ die
de vijf silveren ketenen ghebracht waren. ²*

[17]

[B5ra] Doen den kamp ghedaen was ende de verrader ghedoodt was, soo keerden de koninck ende de koninginne ten hove met haren zone, daer hun groote eere ghedaen wert, ende worden e[e]rlijck³ ingehaelt vanden bisschop ende zijnen state.⁴

Des anderen daechs hielt men processie generael, Godt danckende.⁵ Doen hiel de koninck open hof met groote tornoyen ende veel genuchten.⁶

1. **Cool 1631**: Gontsmit (distributiefout)

2. **Brakel 1647**: [B7rb] Coninck Oriant doet halen den Goutsmit, die de vijf silveren ketenen ghebracht waren. — **Laurens 1500**: *Comment le roy Oriant enuoya querir lorfeure lequel rapporta les cinq aultres chainnes quil auoit detenues et recita tout le miracle qui en fut fait*

3. **Cool 1631**: e[er]lijck — **Cool 1651**: eerlijck

4. **Brakel 1647**: DOen den camp ghedaen was / ende den verraeder ghedoodt was : soo keerde den Koninck ende de Coninghinne ten hove met haeren sone daer hem groote eere ghedaen wert / ende worde eerlijck ingehaelt / — **Laurens 1500**: *QVant le ieune helyas filz du noble roy Oriant et de la bonne royne Bietris sa femme eut miraculeusement obtenu victoire de son ennemy mauquaire ainsi que dict est. Le dict roy et la royne retournerent amoureusement ensemble dedans la salle du [c6v] palais : auecques leurs dictz filz Le quel par ses cheualiers fut incontinant desarme pour soy rafreschir : puis a grande ioye et honneur fut si noblement festie quil nest possible de le reciter. Chascun sesiouissoit en droit soy Conuiues dances / et esbatemens furent incontinant leuez dedans le palaiz. Clerons trompettez : et aultres plusieurs armonieux instrumens furent en ce lieu assemblez pour resiouyr sa co[m]paignie Leuesque et son clergey. auecques tous les habitans / bourgeois et bourgeoises furent honnestement receupz Court ouuerte fut tenue a tous venans : pour ceste noble et miraculeuse aduenture collaudee en magnificence*

5. **Laurens 1500**: *Puis le landemain matin furent faictes deuottes processions ou tout le peuple se trouua : en rendans graces et louenges a dieu : de tous ses diuins benefices. Et au retour fut sollennellement dicte et celebree la messe par ledit euesque presens le roy la royne leurs noble filz helias et toutes leurs gens.*

6. **Brakel 1647**: doen hielt den Koninck open hof met tornoyen ende veel ghe[nu]chten. — **Laurens 1500**: *Et apres la messe dicte fut chascun receu au palais : et festiez mieulx que par auant. Et tellement que par vne longue espace de temps fut faicte feste en toute lyesse desbatz et de tournoymens telle que on nauoit iamais veu.*

Naer dese feeste wert ghehaelt Matabrunens goutsmit om de waerheydt te weeten van de silveren ketenen daer hy eenen nap af soude maken.⁷ Ende de goutsmit bracht vijf silveren ketenen ende de[n]⁸ nap die hem over gheschooten was vande andere keten, ende gafse den koninck ende seyde: “U moeder bracht my ses silveren ketenen om te maken eenen nap.⁹ Maer als ick d’een keten smolt, werdtse soo swaer van silver datse alleen [w]oech¹⁰ tweemaal soo veel als de ses ketenen, waerom ick den nap mette ander ketenen eerlijcken hebbe bewaert in mijn koffer, die ick nu brenge.¹¹ Ende ist dat ick hierom teghen uwe weerdicheyt misdaen hebbe, dat wil ic geerne beteren.”¹²

7. **Brakel 1647:** Ende naer dese feeste wort ghehaelt Matabrunens Goudtsmit / om de waerheydt te weten van die silveren ketenen daer hy eenen cop af soude maken / — **Laurens 1500:** Apres durant icelle feste fut enuoye querir lorfeure de Matabrunne pour scauoir la verite des chainnes dargent *quelle* luy auoit donnee pour faire vne coupe.

8. **Cool 1631:** der — **Cool 1651:** den

9. **Brakel 1647:** ende den Goutsmit bracht vijf silveren ketenen ende den cop die hem overgheschoten was vande andere keten / ende gafse den Koninck ende seyde u moeder bracht my ses silveren ketenen om te maken eenen cop / — **Laurens 1500:** Lequel orfeure vint incontinant a son mandement *et* aporta cinq desdites chainnes dargent et vne coupe qu’il auoit eu de reste quant il eut fait la dicte coupe ainsi *comme* il auoit pleu a dieu pour recouurer les six enfans Et ai[n]si franchement sen vint presenter le dict orfeure au roy et luy dist. Sire voy cy cinq chainnes dargent et vne coupe que miraculeusement iay eu de reste de la coupe que vostre mere Matabrunne me fist faire. Et *comment* a este fait cecy dist le roy Saches sire dist lorfeure *que* vostre dicte mere me aporta six chainnes dargent pour en faire vne coupe telle *comme* elle deuisa :

10. **Cool 1631:** moech — **Cool 1651:** woech

11. **Brakel 1647:** maer als d’een keten smoldt / wertse soo swaer van silvere datse alleen woegh tweemaal soo veel als de ses ketenen / waerom ick den cop met de ketenen eerlijcken bewaert heb in mijn coffer die ick nu brenghe / — **Laurens 1500:** mais quant ie commencay a fondre la premiere desdictes chainnes elle multiplia tellement par la grace de dieu *quelle* seule pesoit autant deux fois *comme* toutes les six chainnes ensemble. Parquoy ien reseruy vne pour le paiement de ma facon. Et de puis ay reuerement gardes les autres cinq chainnes en mon coffre *comme* precieuses *et* plainnes de vertus : lesquelles icy vous presente.

12. **Brakel 1647:** ende ist dat ick hierom teghen uwer eerweerdigheydt misdaen heb / wil ick geerne beteren. — **Laurens 1500:** Et si en ce faisant iay aulcunement offense ou meffait en vers vostre royal mageste ien offre faire amandement.

De koninc seyde: “Ghy spreekt wijslijc als een ghetrou man.¹³
Alle dinck is vergeven.”¹⁴

De koninck ende koninginne namen de ketenen ende kustense,
ende sy beclaechden seer hun ar[m]¹⁵ kinderkens die in swanen
verkeert waren.¹⁶

Daer nae quam Marcus die Matabrune zijn oogen uutstack.¹⁷
Ende als hem de koninck sach, vraechde hy hem waer hy aende
blintheyt komen was.¹⁸

“Aylacen,” seyde Marcus, “dat heeft my u moeder gedaen.”¹⁹

“Waerom?”, seyde de koninc.²⁰

Hy seyde: “Doen u seven kinderen gheboren waren, ghaf sy my
die om te dooden, ende dede u verstaen dat u edel koninginne
hadde gebaert seven honden.²¹ Ende doen quam ic int bosch, daer
ickse leyde op mijnen mantel om die te aensien, ende sy loegen op

13. **Brakel 1647**: Den Koninck seyde ghy spreekt wijselijc als een ghetrou man /
— **Laurens 1500**: Certes dist le roy mon amy vous parlez sagement et comme vng
homme de bien :

14. **Brakel 1647**: alle dinck is u vergheven : — **Laurens 1500**: et se aulcun meffaict y
auez commis ie le vous pardonne de bon cuer.

15. **Cool 1631**: arin — **Cool 1651**: arm

16. **Brakel 1647**: ende den Koninck ende Coninghinne namen doen de ketenen
ende custense / ende sy beclaeghden seer haer arme kinderkens die soo in Swanen
verkeert waeren / — **Laurens 1500**: Or prindrent adoncques le roy *et* la royne ses
precieuses chainnes *et* les baisèrent reuerement en plorant et regrettant
amouusement leurs pouures enfans *qu'ilz* par si grande trahyson auoient estez
muez *et* conuertis en cynes.

17. **Brakel 1647**: daer nae quam Marcus die Matabrune zijn ooghen uyt [B7va]
stack / — **Laurens 1500**: Et tantost apres suruint Marques le quel estoit aueugle par
la faulce Matabrune : qui par la fureur de sa rage luy auoit creue les deux yeulx.

18. **Brakel 1647**: ende als hem den Koninck sach vraeghde hy hem waer hy aen die
blintheyt comen was. — **Laurens 1500**: Et *quant* le roy le vid il demanda qui ce luy
auoit faict.

19. **Brakel 1647**: Aylacen seyde Marcus dat heeft my u moeder ghedaen / —
Laurens 1500: Helas sire dist il : vostre mere me a faict ce mal.

20. **Brakel 1647**: waerom seyde den Koninck : — **Laurens 1500**: Et pour quoy dist
le roy.

21. **Brakel 1647**: Marcus seyde / doen u seven kinderen gheboren waeren / gaf sy my
die om te doen sterven / ende dede u verstaen dat u edele Coninghinne hadde
ghebaert seven honden / — **Laurens 1500**: Helas sire dist marques : quant voz sept
enfans furent nez elle les me donna pour les porter noyer ou faire mourir affin de
donner entendre a la royne vostre noble espouse quelle auoit chiennete sept chiens.

my dattet [m]y²² deerde.²³ Al soude ick mijn lijf verloren hebben, ick en hadde hun niet [B5rb] kunnen misdoen!²⁴ Ende noch wast my leet dat ick daer toe ghedwonghen was dat ickse daer laten moste.²⁵ Ende doen sy wist dat sy noch leefde, ende dat ick haren valschen wille niet volbracht en hadt, soo stackse my selve de ooghen uut.”²⁶

Ende als hem Helias aldus had hooren spreecken, had hy ontfermen op hem ende badt ootmoedelijck tot Godt ende seyde:²⁷

22. **Cool 1631:** wy — **Cool 1651:** my

23. **Brakel 1647:** ende doen quam ick in't bosch daer ickse leyde op mijnen mantel om die te aensien / ende loeghen op my dat het my deerde / — **Laurens 1500:** Mais quant ie fuz en vne forest ie les mis tous en vne plainne dessus mon manteau pour les veoir. Et ainsi *que* les regardoye ilz me commencerent tous a rire si amoureusement :

24. **Brakel 1647:** al soude ick mijn lijf verloren hebben / ick en hadde hen niet kunnen misdoen / — **Laurens 1500:** que pour perdre la vie ie ne leurs eusse voulu faire aucun mal :

25. **Brakel 1647:** ende noch wast my leedt dat ick daer-toe ghedwonghen was dat ickse daer laten moesten / — **Laurens 1500:** mais encores me desplaisoit il bien de estre *contrainct* de les laisser illecques en ce lieu ainsi desproueuz.

26. **Brakel 1647:** ende doen sy wiste dat sy noch leefden / ende dat ick haeren valschen wille niet volbracht en had / soo stackse my selve de ooghen wt. — **Laurens 1500:** Et quant elle sceut quilz uiuoient encores : *et* que ie ne auoient pas *acomply* son [d1r] inicque vouloir : elle mesmes par sa fureur me creua ainsi les deux yeulx

27. **Laurens 1500:** Et *quant* helias leut ouy parler il eut grande pitie de luy. Par quoy *humblement* se retourna a dieu en disant.

O,²⁸ klaer licht des Hemels ghesichte,
die een fundament zijt van allen lichte,
als ghever des lichts, hier lichtende klaerlijck,
die den blinden op den weghe gaeft zij[n]²⁹ ghesichte,
die zijn nootdruft badt by noodts ghewichte,
want “Blindt man, arm man!” seytmen eenpaerlijck.
Verleent desen armen blinden in lijden [z]waerlijc,³⁰
die oorsake is, Heere, om mijns bebouwen
ende daerom is blindt gemaect gewaerli[j]c.³¹
Ic bid u ootmoedelijc, Heer, uut trouwen:
Gheeft hem zijn ghesichte, lost hem van rouwen!

Ick en twijffel niet, Heere, ten is in U macht.
Dus toont aen hem U godtlijcke kracht
op dat Uwen lof worde vermeert [...],³²
want valschelijck is dese ghebracht
ter blindtheyt, daer by luttel op had gewacht.
Dus by gratien, Heere, verleent hem tsien,
dat bidt ick ootmoedich met ghebogen knien.
Laet den dau der genaden op hem douwen
ende doet de duysterheyte van hem vlien,
want de blindtheydt komt [b]y³³ mijnen schouwen.
Gheeft hem zijn ghesicht, lost hem van rouwen!

28. Refrein [10], met rijmschema aabaabbCbCC | aababbb.

29. Cool 1631: zijt — Cool 1651: sijn — Hier zal gerefereerd worden aan *Johannes* 9.

30. Cool 1631: waerlijc — idem in Cool 1651: waerlijck — **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82** en **Koene 1794**: zwaerlijck; **Koene 1785**: zwaarlyk; **De Lange 1806**: zwaarlijck

31. Cool 1631: gewaerlic (ruimtegebrek) — Cool 1651: gewaerlijc

32. Hier zal een rijmwoord op ‘-ien’ ontbreken, bijvoorbeeld: ‘bi dien’ — idem in **Cool 1651**, **Rynders 175?** en **De Groot 1754**. Echter **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**: Op dat uwen lof worde gezien.

33. Cool 1631: my — Cool 1651: by

*Deuchdelijck werck salmen deuchdelijc loonen.
 Dus bidt ic U, koninc boven alle thronen,
 wilt desen 't ghesich[te]³⁴ weder gheven.
 [B5va] U goddelijcke kracht ende gratie wilt hier toonen
 op dat hy mach zien om een verschoonen,
 zo hy voormaels dede vry los van sneven,
 wilt mijn bede aenbooren, o levende le[v]en!³⁵
 Ick sal U voort dienen in elcker vouwen,
 na de selve macht die my mach aencleven.
 Dus bid ick U, Heere, sonder verkouwen:
 Gheeft hem zijn ghesichte, lost hem van rouwen!*

*Prince des hemels, ende der aerden mede,
 ick bid U hertelijck, aenboort mijn bede.
 Laet desen blinden U gratie gewouwen,
 ontslaet hem van der blintheyd onlede,
 die hy om mijnent wille heeft, sonder flouwen.
 Op dat U glorie te meer werde ontvouwen:
 Gheeft hem zijn ghesichte, lost hem van rouwen!³⁶*

Als Helias zijn gebet gedaen hadde, so teeckende hy Marcus ooghen met eenen cruyce, die terstont by der gratien Gods wel sach, waer af de coninc ende al tvolck hun verwonderde ende danckten Godt met Marcus.³⁷

34. Cool 1631: t'ghesichiet — Cool 1651: t'ghesichte

35. Cool 1631: leden — idem in Cool 1651 — verbeterd naar Rynders 175?, De Groot 1754, Kannewet 1763, Koene 1763-82, Koene 1785, Koene 1794 en De Lange 1806.

36. Laurens 1500: Souuerain dieu de paradis qui par ta sainte bonte et misericorde enluminas et fis veoir le poure aueugle ne : qui estoit assis sur le chemin en mandiant sa vie. Ie te supplye et requier humblement qui te plaise faire veoir *et* reenluminer ce poure homme le quel a este cause de moy sauluer la vie : pour quoy il a les yeulx creuez.

37. Laurens 1500: Et quant il eut finée son oraison il fist le signe de la croix sur les yeulx du prenomme Marques le quel inco[n]tinant apres par la grace de dieu vid aussi cler quil auoit iamais veu. dont le roy *et* la royne auecques tous les assistans furent grandement esmerueillez. Parquoy ilz rendirent tous graces et louenges a dieu : auecques celuy qui de nouveau estoit enlumine : en reconnoissans les graces *et* vertus de nostre saulueur iesucrist auoit miraculeusement demonstres. A la priere *et* supplication de son bon cheualier helyas.

Ende Matabrune, die gevangen zat, gaf den knechten die haer bewaerden, soo veel te drincken dat sy in slape vielen, ende sy brac uut ende ginc op een kasteel, Mombrandt gheheeten, om haer te beschudden voor onghevalle dat sy sorchde haer noch toe te komen om haer verraderije.³⁸ Ende de knechten die Matabrune bewaert hadden, werden deerlijck gepijnicht.³⁹

Daer na badt Helias zijn vader dat hy hem wilde geven de silveren ketenen van zijn broeders ende suster, dat de coninck dede.⁴⁰ Doen swoer hy niet te rusten voor hy en hadde gevonden zijn broeders ende suster, die in swanen verkeert waren.⁴¹ Maer Godt wilde nu Zijn macht toonen, wandt int water dat om tslot liep, werden terstont ses swanen gesien van al 't volc.⁴²

38. **Brakel 1647:** Ende Matabrune die nu al ghevanghen sadt / gaf de knechten die haer bewaerden soo veel te drincken dat sy in slape vielen. Ende brack uyt / ende ginck op een Casteel Maubrant gheheeten / om haer te verschudden voor ongheval dat sy sorghde haer noch toe te komen om haer verraderije / — **Laurens 1500:** OR est assauoir auant que proceder plus oultre : que la iournee que les ioustes furent faictes entre helyas *et* Mauquaire que matabrune estant en prison fist tellement boyre ceulx que le roy Oriant auoit commis pour la garde quelle les fist endormir par yuresse Puis trouua maniere de sen eschaper : et auecques aucuns de ses gens sen alla retraire en vng sien chasteau *quelle* auoit le quel estoit appelle Maubruyant : affin de se cuyder *preseruer et* deffendre du mal *quelle* pencoit bien qui luy aduiendroit : pour la peruerse trahyson *et* desloyaulte *quelle* auoit commise contre le roy *et* sa noble espouse.

39. **Brakel 1647:** ende die knechten die Matabrune bewaert hadden / waren deerlijck ghepijnicht : — **Laurens 1500:** Parquoy le roy fist griefuement pugnir ceulx qui lauoyent eue en garde.

40. **Brakel 1647:** daer na bat Helias zijnen vader / dat hy hem wilde geven die silveren ketenen van sijn broeders ende suster dat de Koninck dede. — **Laurens 1500:** Mais pour retourner au subject de la *cronicque* du noble Helyas cheualier au cyne. Il est a noter : que iceluy Helyas cheualier au cyne *demanda* a son dit pere le roy Oriant quil luy pleust luy donner les chainnes dargent de ses freres et sa seur que le dit orfeure lui auoit raporteez : Lesquelles il luy deliura de bon cuer pour en disposer a son plaisir.

41. **Brakel 1647:** Doen swoer hy den Koninck hy en soude niet rusten hy en had ghevonden sijn broeders ende suster / die in swanen verkeert waren — **Laurens 1500:** Si fist lors serment *et* iura que iames il narresteroit iusques il eust tant serche par viuiers estantz ou riuieres quil aroit trouue ses cinq freres auecques sa seur. Lesqueulx estoient muez en cynes.

42. **Brakel 1647:** ende siet in't water dat om dat slot liep werden terstondt ses [B7vb] Swanen ghesien van al dat volck. — **Laurens 1500:** Mais nostre seigneur

Ende alsse Helias sach, riep hy terstondt zijn vader ende moeder ende seyde: “Comt hier ende aensiet u ander kinderen, mijn broeders ende suster, die hun vertoonen komen byder [B5vb] gratien Godts in de riviere van uwen palleuse!”⁴³

Terstont quam de koninck met de koninginne vanden hove metten edelen om de swanen te aensien.⁴⁴ Ende als sy nu saghen dat Helias tot hun quam, soo maectense wonderlijcke feeste int water.⁴⁵ Ende Helias quam op den oever, ende sy quamen by hem vlieden, ende hy streecse over hun pluymen.⁴⁶ Doen toonde Helias de swanen de silveren ketenen, ende doe stelden sy hun in ordinantie voor hem.⁴⁷ Ende daer na dede hy den vijf swanen de ketenen aenden hals, ende terstont waren sy verkeert in haer menschelijcke forme, ende so by miraculen vertoonden daer .IIIIJ.

iesucrist qui tousiours console les siens en exaulcent leurs bon vouloir monstra grandement ses vertus Car en la riuiere qui couroit a lentour du palays du roy : se sont visiblement apparus les cines deuant tout le peuple.

43. **Brakel 1647**: Ende alsse Helias sach riep hy terstondt zijn vader ende moeder / ende seyde comt hier ende aensiet u andere kinderen mijn broeders ende suster die hen vertoonen komen in de riviere van uwen palleuse. — **Laurens 1500**: Et quant helyas les a veus. Il a diligemment appelle le roy et la royne ses pere *et* mere en leurs disant. Je vous prie monsieur : et ma dame que venes songneusement veoir vos aultres enfans mes freres et ma seur. Lesquelx sont presentement arriuez en la riuiere qui est a lentour de ce palays.

44. **Brakel 1647**: Ende terstont quam den Koninck met der Coninghinnen vanden Hove met den edelen / om te aensien de Swanen. — **Laurens 1500**: Et incontinant descendirent le roy et la royne avecques plusieurs de leurs nobles cheualiers *et* gentilz hommes et vindrent a grande diligence sur la riue de leaue : pour veoir les cynes dessusditz. Lesquelx le roy et la royne regardoyent piteusement en plorant de la douleur quilz auoyent de veoir leurs pouures enfans ainsi muez en cynes.

45. **Brakel 1647**: Ende als sy nu saghen dat Helias tot hen quam soo maectense wonderlijcke feeste in't water. — **Laurens 1500**: Et quant ilz virent approcher deulx le bon helias ilz *commencerent* a faire vne merueilleuse feste et eulx resiouyr dedans leaue.

46. **Brakel 1647**: Ende Helias quam op den oever ende sy quamen by hem vlieden / ende hy streecse over haer pluymen. — **Laurens 1500**: Si approcha dessus la riue et quant ilz le virent pres deulx ilz *approcherent* legerement en le festiant *et* voletant alentour de luy *et* il leurs aplanissoit benignement les plumes.

47. **Brakel 1647**: Doen thoonde Helias de Swanen die silveren ketenen / ende doen stelden sy haer in oordinantie voor hem. — **Laurens 1500**: Puis il leurs monstra les chainnes dargent Par quoy ilz se mirent en bel ordre deuant luy

sonen ende een dochter.⁴⁸ Ende de coninc ende coninginne liepen haer kinderen tegen om hun te kussen ende te omhelsen.⁴⁹ Ende als de seste swaen sach dat sy al hadden haer menschelijcke forme ende hy niet om dat zijn keten gesmolten was, so bedreef hy groot jammer als oft hy alle zijn pluymen uyt ghetoghen soude hebben.⁵⁰

Als dit Helias sach, soo weende hy seer ende vertrooste de swaen, zijnen broeder, ende seyde: “Mijn lieve broeder, hebt patientie ende en wilt u niet verslaen!⁵¹ Ick wil God ootmoedelijck voor u bidden dat ick u noch sal sien een edel ridder.”⁵²

Ende de swaen neychde metten hoofde nederwaerts als hem danckende.⁵³ Ende alle die dit sagen, hadden medelijden met hem.⁵⁴ Maer Helias troostese ende seyde dat hy noch soude weder keeren in zijn menschelijcke forme, alsoo devotelijcken soude hy

48. **Brakel 1647:** Ende daer naer dede hy den vijf swanen die ketenen aen den hals / ende terstondt waren sy verkeert in haer menschelijcke forme. — **Laurens 1500:** Puis a cinq deulx remist les chainnes dedans leurs col et subitement commencerent [d1v] a retourner en leurs propres formes humaines comme par auant : *et* deuant tous miraculeusement se monstrent quatre beaulx filz *et* vne belle fille

49. **Brakel 1647:** Ende den Koninck ende Coninghinne liepen haer kinderen teghen om hun te cussen ende te omhelsen. — **Laurens 1500:** Auqueulx diligemment acoururent le roy et la royne *et* benignement les vindrent baiser et acoler comme leur enfans : dequoy chascun fut esmerueille *et* mena grant ioye du diuin miracle de dieu ainsi nottemment demonstre.

50. **Brakel 1647:** Ende als die leste swaen sach dat sy al hadden haer menschelijcke forme / ende hy niet om dat sijn keten ghesmolten was / soo bedreef hy groot iammer als oft alle zijn pluymen uyt ghetoghen soude hebben. — **Laurens 1500:** Et quant laultre cyne du quel la chaine auoit este fondue pour faire les coupes des quelles cy deuant est faite mencion vid ses freres *et* sa seur retournez en leurs humaines formes il se regetta doulement dedans la riuere : *et* de deul quil auoit arracha quasi toutes ses plumes iusques a la chair.

51. **Brakel 1647:** Als dit Helias sach soo weende hy seer ende vertrooste de Swaen zijnen broeder / ende seyde : Mijn lieve broeder hebt wat patientie / ende en wilt u niet verslaen. — **Laurens 1500:** Et quant le bon helyas le vid ainsi douloureusement demener : il se print a plorer de deul *et* le reconfortoit benignement en disant. Mon frere mon amy ayez vng peu de pacience : et ne vous deconfortes point :

52. **Laurens 1500:** car ie feray si humble priere pour vous a dieu le tout puissant que encores vous verray ie vne fois noble cheualier.

53. **Brakel 1647:** Ende de Swaen neyghde met den hoofde nederwaert / als hem danckende / — **Laurens 1500:** Et lors le cyne commenca a encliner son chef comme en le mercient et se plongeait tout dedans leaue.

54. **Brakel 1647:** ende alle die dit saghen hadden medelijden met hem. — **Laurens 1500:** Et de luy pareillement menerent grant deul le roy et la royne

Godt voor hem bidden.⁵⁵ Ende met dese woorden waren de coninck ende de coninginne wat vertroost.⁵⁶ Ende sy namen de andere vijf kinderen ende brachtense seer eerlijcken ter kercken ende dedense doopen, ende de dochter wert geheeten Rosse, ende de zonen hebben noch namaels geweest vrome ridders ende ghemint van Gode.⁵⁷ Ende doen werden sy gebracht vander kercken ter palleuse, daer groote gheneuchte ende vrolijcheyt was.⁵⁸ Ende elck quam daer om te sien de groote miraculen.⁵⁹

55. **Laurens 1500:** Mais helias les reconforta doucement et leurs dist : que encor brefuement retourneroit en sa propre nature humaine tellement prioeroit dieu pour luy

56. **Brakel 1647:** Ende met desen waeren de Koninck ende [B8ra] de Coninginne wat vertroost. — **Laurens 1500:** Et ainsi furent aulcunement *consolez* le roy et la royne de leur aultre filz.

57. **Brakel 1647:** Ende sy naemen die ander vijf kinderen / waer af die dochter wert gheheeten Roose / ende die soonen hebben noch namaels gheweest vrome Ridders. — **Laurens 1500:** Par quoy adoncques *prindrent benignement* les autres cinq enfans. *et* les menerent a leglise ou ilz les firent baptiser Si fut la fille nommee rose de la quelle apres descendit vne noble lignie et digne de louange.

58. **Brakel 1647:** Ende doen worden sy ghebrocht ten Paleyse daer groote ghenuchte was. — **Laurens 1500:** Puis apres leurs baptizement furent *solennellement* conduitz *et* menez dedans le palays et festies en toute ioye ainsi quil appartenoit bien.

59. **Laurens 1500:** Et la chascun les venoit veoir en louant *et* magnifiant le nom de dieu nostre souuerain seigneur qui si miraculeusement demonstroit ses grandes vertus.